

[...]

32.502/II/PF

[...]

Ter zitting van 15 februari 2001 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een klacht onderzocht die door de voorzitter van een vzw uit Voeren (Groupe d' animation de Fourons) werd ingediend.

Betrokkene had via het arrondissementscommissariaat van Voeren een Franse vertaling gevraagd van een factuur van de Vlaamse Milieumaatschappij (VMM), en deze laatste heeft hem geantwoord dat zij geen gevolg kon geven aan zijn aanvraag, omdat een vzw moet worden beschouwd als een bedrijf in de zin van artikel 52 van de SWT.

Op de vraag van de VCT om inlichtingen, hebt u op 24 januari 2001 het volgende geantwoord.

"De Vlaamse Milieumaatschappij deelde mij mee dat de aanvraag voor het bekomen van een Franstalig heffingsbiljet voor de ASBL GAF werd afgewezen omdat voornoemde instelling een rechtspersoon is.

De Vlaamse Milieumaatschappij was van mening dat artikel 61, §§ 3 en 4, van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) enkel van toepassing is voor natuurlijke personen, omdat noch in de taalwetgeving noch in de voorbereidende werken, een definitie gegeven wordt van de term "particulieren".

Om overbodige rechtszaken te vermijden zal de Vlaamse Milieumaatschappij in de toekomst de term "particulieren" ruimer interpreteren. Dit betekent dat ook Franstalige heffingsbiljetten zullen toegezonden worden op uitdrukkelijk verzoek aan rechtspersonen die gevestigd zijn in rand- of taalgrensgemeenten. Om bijkomende administratie te vermijden zal de Vlaamse Milieumaatschappij aan de ASBL GAF een vertaling van het heffingsbiljet met artikelnummer 992024267605 overmaken."

Volgens de vaste rechtspraak van de VCT, wordt met de in de SWT gebruikte term "particulier" de private sector bedoeld, in tegenstelling met de openbare diensten, en omvat hij evenzeer de natuurlijke personen als de vzw's en de private bedrijven, zonder de minste afwijking wat de gemeenten met een speciale taalregeling betreft.

Heffingsbiljetten zijn betrekkingen tussen een openbare dienst en particulieren.

Met toepassing van artikel 12, 3^e lid, van de SWT, waar artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen naar verwijst, wenden de plaatselijke diensten van de taalgrensgemeenten zich tot de particulieren in die van beide talen – het Nederlands of het Frans – waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

Het heffingsbiljet ter bescherming van de oppervlaktewateren diende in het Frans te worden gestuurd.

De VCT is van oordeel dat de voorliggende klacht ontvankelijk en gegrond is.

Zij laat opmerken dat het heffingsbiljet dat door de Vlaamse Milieumaatschappij in het Frans zal worden toegestuurd, geen vertaling is maar als een origineel moet worden beschouwd.